

Бакирова Лена Рифхатовна

канд. филол. наук, доцент

ФГКОУ ВО «Уфимский юридический институт МВД России»

г. Уфа, Республика Башкортостан

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАНЦЕВ АННОТИРОВАНИЮ

***Аннотация:** статья посвящена описанию методики обучения иностранных слушателей составлению аннотации как жанра актуального научного дискурса. В работе рассматриваются определения понятий «аннотирование» и «аннотация», функции, структура аннотации, языковые средства, используемые для написания аннотации, типичные ошибки при составлении аннотации. С целью успешного формирования научно-исследовательской компетенции автором предлагаются типовые задания.*

***Ключевые слова:** русский язык, научная речь, жанры научной речи, аннотация, научная статья.*

Сжатое изложение первоисточника – это вторичный вид научной работы, к которому относится аннотация. Аннотирование – «составление аннотаций, прием обучения языку, в первую очередь – профессиональному речевому общению, заключающийся в кратком изложении (устном или письменном) содержания текста» [1, с. 22].

Существует большое количество определений понятий аннотация, среди которых хотелось бы отметить то, которым мы будем пользоваться в своей работе: «краткая характеристика научной статьи с точки зрения ее назначения, содержания, вида, формы и других особенностей» [3, с. 42].

Е.В. Орлова отмечает, что «...аннотация, реферат, рецензия относятся к репродуктивно-продуктивным жанрам» [4, с. 6]. Действительно, с одной стороны при подготовке аннотации неизбежно воспроизведение, следование готовым образцам, алгоритмам, а с другой стороны этот процесс невозможен без творчества, создания нового, неповторимого авторского текста. В этой связи обучение иностранных слушателей аннотированию является достаточно сложным про-

цессом, связанным с научным дискурсом, стилистикой, научно-исследовательской деятельностью.

В данной работе на примере подготовки аннотации научной статьи рассматриваются особенности методики обучения иностранцев научной речи.

Цели и задачи занятия: 1) дать понятие об аннотации как жанре научной речи; 2) познакомиться с типами аннотаций; 3) рассмотреть функции и структуру аннотации; 4) узнать правила написания аннотации, алгоритм составления аннотации; 5) проанализировать типичные ошибки при написании аннотации; 6) формировать умение обучающихся правильного составления и оформления аннотации.

План занятия: 1. Определение понятия «аннотация», аннотация как жанр научной речи. 2. Функции и структура аннотации. 3. Правила написания аннотации, алгоритм составления аннотации. 4. Типичные ошибки при написании аннотации. 5. Выполнение практических заданий.

В самом начале занятия следует обратиться к определениям понятий «научная речь», «научный стиль», «научный дискурс». Далее рекомендуется изучить несколько определений понятия «аннотация», вывести общие характеристики этого научного жанра. Таким образом иностранцы смогут сами составить определение аннотации и записать его.

Следующий этап – знакомство с функциями аннотации: «дает возможность установить основное содержание документа, определить его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа; используется в информационных, в том числе автоматизированных системах для поиска документов и информации [2].

Особое внимание на занятии следует уделить структуре аннотации, по-другому можно говорить о схеме написания аннотации, в которой выделяют вступление, или заголовочную часть; описание, или собственно реферативную часть; заключительную часть.

Во вступлении дается характеристика исходных данных статьи:

– фамилия, имя, отчество автора (социально-профессиональная принадлежность, ученая степень, звание и др.; для переводной зарубежной литературы указывается страна);

– название статьи;

– источник: место издания, издательство, год, страницы.

Основная часть – описание включает в себя:

– тему статьи (статья (работа) посвящена (посвящается) чему?; в работе рассматривается, изучается, исследуется, говорится, дается, показывается, что...; в статье (научной работе, исследовании, очерке, отрывке, главе) автор ставит (затрагивает, освещает, поднимает) вопросы (проблемы); в статье «...» рассматриваются проблемы (чего?), исследуется проблема (чего?); статья посвящена исследованию (чего?); в статье «...» затрагивается проблема (чего?), рассматривается проблема (чего?); статья (работа) посвящена проблеме (чего?);

– указание на композицию исходного текста (данный текст состоит из ... частей; в данном тексте условно можно выделить ... части; композиционно текст делится на ... частей; первая/вторая часть посвящена ...; в первой/второй части описывается (рассматривается) вопрос, проблема и т. д.;

– перечень основных положений (особое внимание уделяется (чему?); в центре внимания оказывается (что?); автор приходит к мысли (о чем?); автор приводит к мысли (о чем?);

– вопросы, освещенные в заключении и выводах (факультативно) (автор приходит к выводу, заключению, мысли, что ...; сущность вышеизложенного сводится к следующему: ...; в итоге делается вывод о том, что; автор заключает ...; с учетом вышеизложенного ...; в заключение автор...;

– иллюстрации: количество рисунков, таблиц (факультативно) (в статье имеется ... таблиц (схем, диаграмм, рисунков и т. п., иллюстрирующих (посвященных)

Заключительная часть содержит указание на характер статьи и читательское назначение:

- значение статьи (статья имеет научное (практическое) значение; вносит определенный вклад в науку (практику, методiku) и т. п.;
- характер статьи (статья носит научно-популярный, публицистический, научный, научно-исследовательский, методический, учебно-методический, практический, проблемный, описательный характер);
- читательское назначение: специализация читателя, которому адресуется статья (статья рассчитана (на кого?), специалистов в области ..., широкий круг читателей).

Отдельным пунктом можно рассмотреть языковые средства, используемые для написания аннотации. Тут следует записать шаблонные фразы, возможно с вопросами, заострить внимание на падежном управлении.

Интересным этапом работы над развитием навыка составления аннотации научного текста будет анализ алгоритма написания аннотации, который в общем виде можно представить так.

1. Прочитайте статью целиком – даже если вы ее автор. Оцените текст с позиции читателя, не знакомого с исследованием.
2. Ответьте на четыре вопроса: О чем эта статья? Зачем это изучалось? Как проводилось исследование? К каким выводам пришли?
3. Составьте черновик. На этом этапе важна полнота, а не форма. Запишите ответы развернуто.
4. Сократите текст. Уберите повторы, общие фразы, вводные конструкции. Каждое предложение должно добавлять новую информацию.
5. Исправьте стиль. Замените личные местоимения на безличные формы, переведите глаголы в прошедшее время.
6. Проверьте объем и соответствие требованиям издания.

Еще один важный этап – анализ типичных ошибок при написании аннотации, среди которых выделяют следующие: писать аннотацию до завершения статьи. Аннотация создается в последнюю очередь, когда все выводы уже сформулированы; пересказ вместо описания результатов; расплывчатые формулировки; несоответствие содержанию статьи; дублирование названия статьи;

личные местоимения и оценочные суждения; игнорирование требований издания; дублирование во введении статьи. Анализ позволит иностранцам научиться видеть чужие ошибки и предотвращать их появление в собственных текстах.

Заключительный этап обучения – это формирование научно-исследовательской компетенции путем применения полученных знаний на практике. С этой целью мы предлагаем типовые задания, выполнение которых позволит преподавателю отследить процесс усвоения инофонами полученных знаний.

Задание 1. Ответьте на вопросы.

1. Расскажите об аннотации как жанре научной речи. 2. Каковы цели написания аннотации? 3. Какой должна быть структура аннотации к научной статье? 4. Какие типы аннотаций выделяют? 5. Опишите схему написания аннотации. 6. Перечислите основные различия аннотации и рецензии к научной статье. 7. Перечислите требования к написанию аннотации. 8. Назовите типичные ошибки при написании аннотации.

Задание 2. Прочитайте аннотацию научной статьи. Какие особенности этого жанра вы можете увидеть в данной аннотации? Перечислите их.

Задание 3. Вставьте пропущенные слова.

Статья ... анализу научной аннотации как жанра научного дискурса. ... анализ работ, посвященных исследованию жанра научной аннотации. ... вопросы соотношения текста и дискурса. ... краткая характеристика научного дискурса, ... различные подходы к трактовке жанра научной аннотации. ... основные лингвостилистические особенности научной аннотации. В результате ... перспективные направления исследования.

Задание 4. Напишите аннотацию предложенной ниже статьи.

Задание 5. Изучите аннотацию, подготовленную студентом с целью опубликования в сборнике по итогам проведения конференции. Исправьте ошибки в содержании и оформлении.

Задание 6. Самостоятельно составьте таблицу «Основные различия аннотации и рецензии к научной статье».

Задание 7. Проанализируйте образцы аннотаций, данные вам преподавателем. Выпишите из них основные языковые формулы и клише, используемые при составлении аннотации.

Задание 8. Используя предложенный шаблон напишите аннотацию.

В статье рассматривается [тема/проблема]. Актуальность исследования обусловлена [причина]. Цель работы – [цель]. В ходе исследования использовались [методы]. Установлено, что [основной результат]. Полученные результаты могут быть применены в [область применения].

Задание 9. Дополните данную аннотацию недостающими компонентами.

Список литературы

1. Азимов, Э. Г. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Санкт-Петербург : Златуст, 1999. – С. 351.

2. ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76) СИБИД. Реферат и аннотация. Общие требования. – Москва : ИПК Издательство стандартов, 2001.

3. Колесова, Д. В. Здравствуйте, коллеги! / Д. В. Колесова, К. А. Щукина. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2021. – С. 48.

4. Орлова, Е. В. Научный текст: аннотирование, реферирование, рецензирование / Е. В. Орлова. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2013. – 100 с.